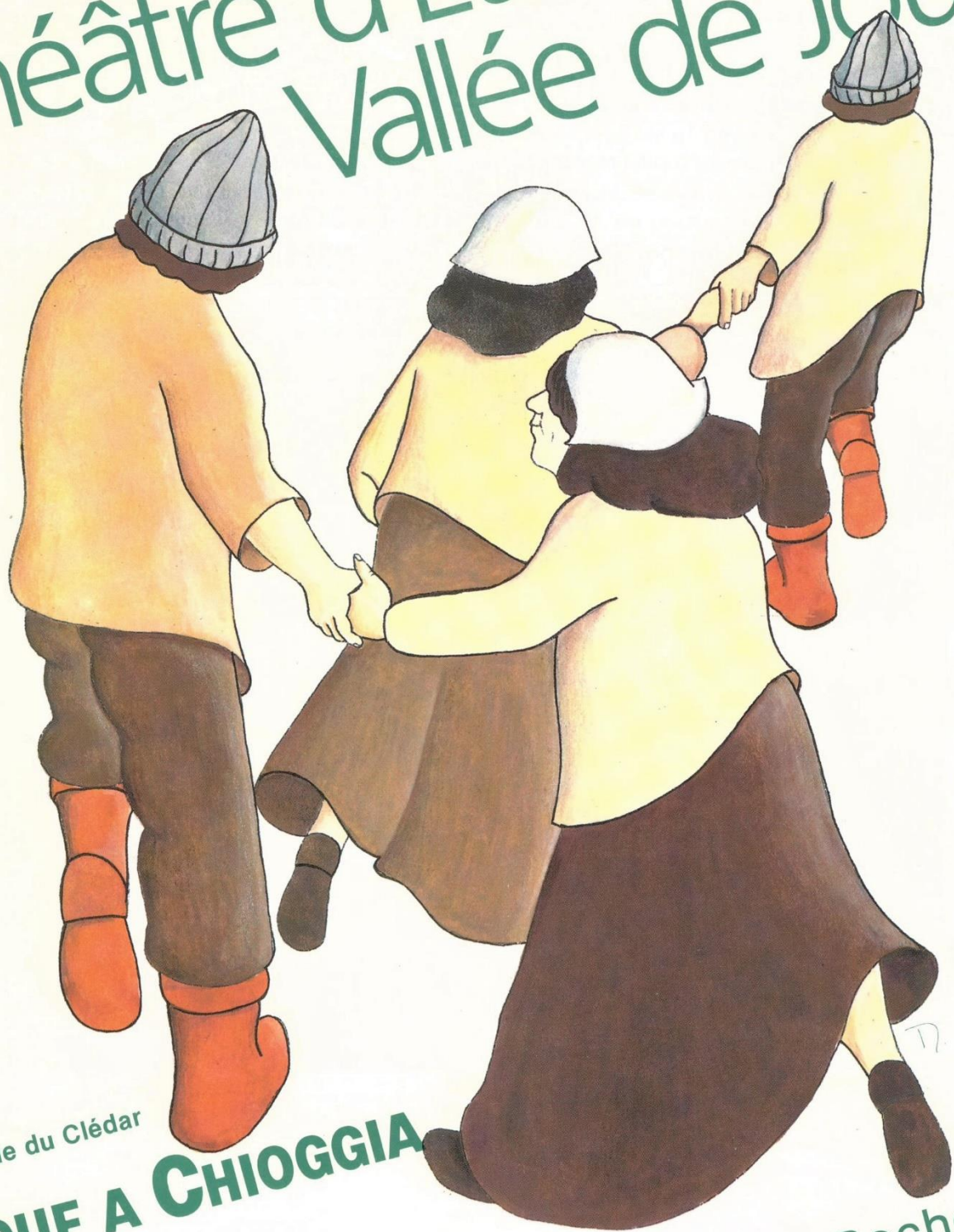


# Théâtre d'Été Vallée de Joux



La Compagnie du Clédar  
présente:

## BAROUF A CHIOGGIA

de Carlo Goldoni

mise en scène: Gérard Demierre

un spectacle joué sur le lac, au Sentier-Rocheray  
14-15 août, 21-22 août, 28-29 août 1987 à 19 h. 30

IL N'Y A QUE LES PASSIONNÉS  
QUI VONT  
JUSQU'AU BOUT DE LEURS RÊVES.



HEIMANN-UNICOM

*La Royal Oak, première montre sport de luxe, aujourd'hui pionnière de haute mer.*

**Audemars Piguet**  
*La plus prestigieuse des signatures.*



## BIENVENUE!

Barouf à Chioggia... le titre déjà nous plonge d'emblée dans une atmosphère méditerranéenne, avec juste ce qu'il faut de mystère pour susciter l'intérêt.

Bien sûr, le Rocheray n'est pas Chioggia, ni le Lac de Joux le golfe de Venise. L'horizon est proche et la mentalité bien différente..., et pourtant, grâce à la mise en scène, tout devient possible. N'est-ce pas aussi le rôle du théâtre de créer l'illusion et de rapprocher les peuples, pour autant que la musique veuille bien lui laisser un brin d'universalité.

Les autorités de La Vallée sont particulièrement heureuses de pouvoir vous accueillir au bord de ce Lac de Joux dont les habitants sont si fiers, et qui pour une fois abandonnera son environnement tranquille de verdure et de calme jurassien pour nous entraîner sur les bords animés de l'Adriatique.

Grâce au foisonnement d'astuces de la mise en scène, grâce aux rebondissements incessants de la pièce de Goldoni, on ne s'ennuie pas un instant. Le spectacle est populaire, au sens noble du terme ; il n'est pas réservé à une catégorie déterminée de spectateurs, ni à un âge particulier. Il est populaire aussi par ses acteurs, qu'ils soient de la Compagnie du Clédar ou membres d'autres sociétés.

Le cadre exceptionnel qui sert de scène donne au spectacle une dimension supplémentaire, hors de l'espace. Le Lac est prêt lui aussi à jouer son rôle, les montagnes à s'estomper pour mieux créer l'illusion. Un croissant de lune a peut-être remplacé le soleil couchant. Le décor est planté et les projecteurs sont allumés: tout est prêt pour la fête.

Les sociétés locales et leur enthousiasme, Gérard Demierre et ses exigences, la Compagnie du Clédar et son dynamisme feront le reste.

A tous, Combiens d'un jour ou Combiens de toujours, une excellente soirée.

Georges Piguet  
Syndic du Chenit

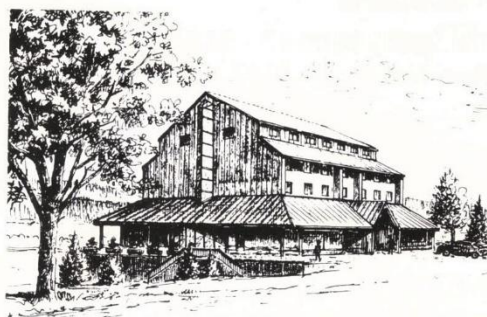
### *Les Hôtels du Brassus seront heureux de vous accueillir*



**Hôtel de La Lande \* \* \***

Tél. 021 / 85 44 41 Tx 459414

Famille Schmid



**Hôtel de France \* \* \***

Tél. 85 44 33

Famille Besson

**fabrique  
de limes**

**1341**

**l'abbaye**

**téléphone 021-85 11 42**



**S.A. DES AUTO-TRANSPORTS  
DE LA VALLÉE DE JOUX**

**AVJ**

**1341 LES BLOUX Tél. (021) 85 61 61**



**Voyager en  
meilleure compagnie.**



**Les vacances - c'est Kuoni**

**Lausanne: 1, Grand-Chêne, 20 50 75**

Bien conseillé,  
c'est la garantie d'être bien assuré !



**Jean-Philippe DIÉMAND**

Inspecteur

Tél. (021) 85 66 47 - 85 50 09

Rue Neuve 2 - 1347 LE SENTIER



**Garage Moderne  
F. MORAND**

RÉPARATIONS - VENTES  
ÉCHANGES

Station Lavage self-service  
Colonne essence self-service



**VOLVO**

**1341 L'ORIENT**

Tél. (021) 85 55 53  
Maîtrise fédérale

**Garage du Brassus S.A.**

**AGENCES:  
CITROËN  
MAZDA**



**Daniel Piguet**

Route de France 29

**1348 LE BRASSUS**

Tél. (021) 85 50 77

**TISSOT**

**TAPIS - MILIEUX  
LINGE DE MAISON  
DUVETERIE**

Articles pour cadeaux



Tél. (021) 85 12 28

**1342 LE PONT**



## Commedia dell' arte

Le succès des premières compagnies «Commedia dell' arte» du XV<sup>e</sup> siècle, les attira dans les pays étrangers, devant des audiences nouvelles, les amena à se frotter à d'autres cultures pour devenir de plus en plus brillantes!

C'est évidemment ce que je souhaite à la Compagnie du Clédar, mais contrairement aux comédiens dell'arte qui sont des comédiens de métier, (c'est le sens du mot «arte»), il était difficile d'aborder ce travail avec des «dilettanti» qui ont perdu tout contact avec les figures originales et ne font que reproduire mécaniquement ses formes artistiques vides de leur sens.

Toutefois, ne visant ni l'esthétique, ni une suite de jongleries ou de mimes acrobatiques, j'ai plutôt essayé d'apporter un travail sur la tradition et l'esprit «dell'arte» pour finalement donner aux personnages une dimension plus contemporaine. D'ailleurs, la survie de la Commedia dell'arte est à ce prix: elle reste capable d'échapper au musée, chaque fois que dans les personnages «typés» se glissent des comédiens prêts à entamer un vrai dialogue avec leur public. A ce propos je dois féliciter les comédiens du Clédar pour leur disponibilité; ils ont très vite compris que le jeu «all impro- vise» fait renaître l'enthousiasme en premier lieu, parce qu'il replace l'acteur au centre de la création, ensuite parce qu'il s'accompagne aujourd'hui d'une véritable polémique sur l'expressivité du corps et des vertus de l'improvisation; c'est peut-être un retour aux sources des formes populaires authentiques: la recherche d'un contact direct entre l'acteur et son public.

Pour ce faire une idée juste de l'improvisation, il faut reprendre la comparaison que fait «Pandolfi» avec le jazz. Le numéro individuel, le solo est inévitable, il constitue un exploit apprécié et attendu du public. Sa prestation collective réglée par le canevas, qui donne les lignes directives de l'intrigue, dépend étroitement de la valeur individuelle de chacun des exécutants et de la force avec laquelle ils sont prêts à intervenir quand c'est leur tour, prêts aussi à se retirer pour laisser la place à d'autres.



Gérard Demierre



# Dubois Dépraz s.a.

## PREMIÈRE MONDIALE 1987

Chronographe  
à lecture directe

En vente à l'usine

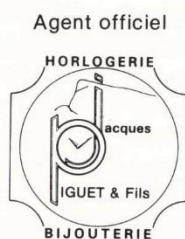


**CH-1345 LE LIEU**  
(Vallée de Joux)

Tél. (021) 85 15 51  
Télex 459 404 gedu

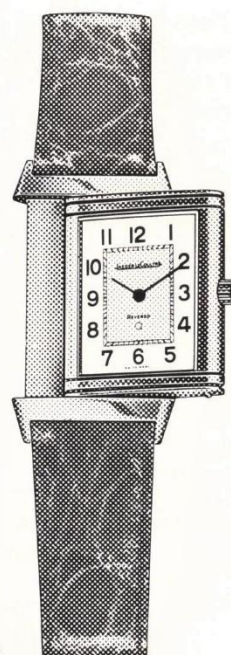
*Reverso de Jaeger-Le Coultre:*

*Un bracelet qui peut aussi être une montre*



LE SENTIER Grand-Rue 38

Tél. (021) 8557 36 (845 57 36)



  
**JAEGER-LECOULTRE**



**Denis Mercier**

Vigneron - Encaveur

Pradec - 3964 **MURAZ / Sierre**

Tél. 027 / 55 47 10 - 55 58 01





## Barouf à Chioggia

Barouf à Chioggia a été présenté pour la première fois au Théâtre San Luca à Venise en janvier 1762. Cette pièce aurait été écrite en huit ou dix jours au plus avant le départ de Goldoni pour Paris.

De la vie de Chioggia, Goldoni s'exprime en ces termes : «Ce n'est pas une grande ville mais elle est peuplée... Les maisons nobles, les maisons riches n'y manquent pas, ni non plus les gens d'esprit et de talent. Mais ce qui en fait la principale richesse, c'est le nombre considérable de pêcheurs et de marins et le travail de leurs femmes qui sont très habiles à la dentelle dont se fait un important commerce avec plusieurs pays». A travers «Barouf à Chioggia» Carlo Goldoni dépeint admirablement la vie gaie et tumultueuse des pêcheurs, des matelots et de leurs femmes qui n'ont d'autres salons de compagnie que la rue ou le petit port de pêche. Dans ce décor, va alors éclater une querelle «à l'italienne» qui mènera tout ce petit monde «à confesse» dans le somptueux Palais de Justice de Chioggia.

Voici dans cette comédie en apparence légère, un monde qui a tout son poids du réel avec ses particularités, où entrent en lutte les intérêts et les passions d'hommes qui à la fois sont des individus distincts et appartiennent à des groupes sociaux. Ainsi l'œuvre nous conduit à la connaissance d'une société saisie dans sa dimension historique.

## Carlo Goldoni

Carlo Goldoni est né à Venise en 1707. Dès son enfance il est attiré par le théâtre qui est une tradition de famille. Avocat de métier, cela ne l'empêche pas d'écrire quelque 250 pièces, comédies, tragédies, mélodrames et autres.

Entre 1748 et 1750 Goldoni exploite les principes de la Commedia dell' arte (personnages, masques, sujets traditionnels, moyens comiques de convention). A partir de 1750 la Comédie goldonienne devient satire sociale, les personnages sont dessinés avec des traits réalistes. Derrière eux on sent le moraliste qui peint avec pittoresque et efficacité les milieux petit-bourgeois de Venise. Vers 1760, Goldoni atteint le sommet de son art. Il cesse d'être pittoresque pour devenir humain (Les Rustres - La Maison Neuve - Barouf à Chioggia). En 1762 il abandonne sa ville natale pour Paris où il dirige les spectacles de la Comédie italienne. Il écrit également ses mémoires et quelques comédies qui connaissent un succès honorable. L'auteur meurt un 6 février 1793 dans une demi-misère.

Plâtrerie - Peinture - Papiers peints  
Travaux soignés



**Robert PIGUET**

**1348 Le Brassus**

Tél. (021) 856072 - 71 et 852308



Atelier de gravure

**Claude Karlen**

La Tranchée 12

**1347 Le Sentier**

Tél. (021) 856601

Vente d'étains

Spécialités de gravures fraisées et oxydées sur étain

Gravures mécaniques en tous genres

Plaquettes et enseignes

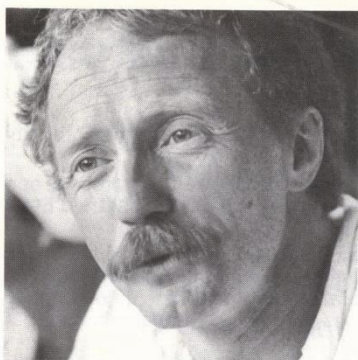
ARMOIRIES GRAVÉES ET ÉMAILLÉES sur channes, plateaux, assiettes en étain





Migros Vaud  
vous souhaite plein succès





## Gérard Demierre

La mise en scène du spectacle de Goldoni a été confiée à M. Gérard Demierre. Il y a plusieurs raisons à cela:

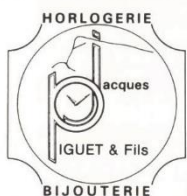
D'abord Gérard Demierre est bien connu de la Compagnie du Clé-dar, puisqu'il enseigne l'art dramatique à ses membres depuis bientôt trois ans. Introduit dans notre région par l'intermédiaire de l'Ecole de musique, il a accompli un énorme travail d'enseignement et de perfectionnement auprès d'une vingtaine de personnes. Ses réalisations sur le plan local sont la mise en scène d'un spectacle cabaret en 1985, la réalisation d'un film de soixante minutes et enfin la mise en scène, mais en salle cette fois, de la pièce de Goldoni qui connut un énorme succès en février 1987.

Bien que pour les spécialistes Gérard Demierre n'ait pas besoin d'être présenté, il est utile de signaler trois récents spectacles qu'il a mis en scène en 1986. «L'ortie sauvage» à Lourtier dans le Val de Bagne, qui a conquis plus de 4000 spectateurs et enthousiasmé toute une région. «La Nef dans la Ville» œuvre lyrique donnée en mai et «Reflets du Lac», vaste spectacle commémoratif présenté en septembre dans le cadre du 700<sup>e</sup> anniversaire de la ville de Morges.

Notons encore que Gérard Demierre est un artiste professionnel, diplômé de l'école des Beaux-Arts de Bâle. Il étudia au «Piccolo Teatro» de Milan les techniques de mime-comédien, formation qu'il poursuit à l'école nationale de cirque de Paris.

Ex-pensionnaire des «Artistes Associés» et du «Centre Dramatique de Lausanne», il dirige actuellement les «Ateliers de Formation et d'Actions Théâtrales» (AFAT).

Gérard Demierre allie une très grande sensibilité à une force extraordinaire dans la mise en scène. Rien de figé ni de statique dans son travail. Chaque geste, chaque déplacement est voulu, programmé. Sa mise en scène est pleine d'imprévu et de fantaisie. Dans Goldoni, il fait naître le rire non seulement du texte mais aussi des attitudes et des réactions physiques des personnages. Toutes ces actions qui paraissent improvisées sont définies et travaillées «au millimètre» avec une telle rigueur et un tel souci du détail qu'elles ont fait dire aux Combiens que Gérard Demierre était «l'horloger» de la mise en scène... Les hautes exigences qu'il impose aux acteurs sont cependant toujours acceptées dans l'enthousiasme car il sait laisser à chacun son originalité, son caractère et sa spontanéité.



**Jacques Piguet et Fils**  
**Le Sentier**



**Grand-Rue 38 - Tél. (021) 85 57 36**

**Horlogerie Bijouterie Orfèvrerie Gravures**

**Vente et réparation:**

Montres - Pendules - Morbiers - Bijouterie - Etains - Argent-  
rie - Métal argenté

11 ans chef d'atelier réparation ROLEX - 5 ans chef d'atelier  
rhabillage JAEGER-LECOULTRE

**HORAIRE:**

Matin 8 h. 30 à 12 h. Après-midi 14 h. à 18 heures  
Fermé lundi matin et samedi dès 16 heures

## RITEX

*Si l'habit ne fait pas le moine, il fait du moins le gentleman*

**GENTLEMAN**  
**CONFECTION**

**Mario Capt-Jarvie**

**LE SENTIER - Rue de la Gare 1**

Téléphone 85 56 75



**boutique - galerie**  
**basilisk**

elf + jurg kirchhofer

Grand-Rue 102  
CH - 1110 MORGES

Tél. (021) 71 47 64

*Toutes réparations*  
*Vente de chaussures*

**B. Mouquin**



**cordonnier**  
**artisan**

**1341 LES BIOUX** Téléphone 85 54 04





Signature de l'artiste:

*M. Lehmann*

## Une peinture inédite

Chers Amis de la Compagnie du Clédar.

Nous avons le grand plaisir et l'honneur de vous présenter cet été l'artiste suisse Michèle Lehmann.

Ce peintre, amie de notre troupe, fait partie de ces très nombreuses personnes qui ont été enthousiasmées par notre idée d'un Théâtre d'Été à la Vallée de Joux.

Contactée dans le courant de l'hiver, elle a aussitôt délaissé ses toiles afin de créer pour nous une oeuvre inédite. C'est ainsi que dans le style si original qui lui est propre et qui a fait d'elle une artiste de renommée internationale, Michèle Lehmann nous présente un tableau inspiré par le Barouf à Chioggia de Goldoni.

Ce tableau est destiné aux Amis du Clédar et aux amateurs d'art. En effet, nous avons confié à l'atelier Duo d'Art de Genève d'en tirer 250 exemplaires.

Ce tirage, effectué entièrement à la main selon un procédé sérigraphique spécial, sur un somptueux papier, confère à chaque exemplaire une très grande valeur artistique.

Michèle Lehmann viendra nous rejoindre en août pour les numéroter et les signer.

Vous serez sensibles à la peinture de Michèle Lehmann.

Souscrivez dès aujourd'hui un exemplaire de ce tirage sérigraphique.

Par cet achat vous ferez plaisir à l'artiste et vous aiderez le Clédar dans son entreprise théâtrale de cet été, tout en ayant l'assurance de faire un excellent investissement.

Profitez donc de cette occasion exceptionnelle.

Attention. Le tirage est strictement limité.

Plusieurs exemplaires sont exposés (et en vente) dans de nombreux hôtels, magasins et banques de la Vallée de Joux, ainsi qu'à la boutique Basilisk à Morges.

## Michèle Lehmann

Artiste suisse, née en 1940

Vit en Espagne depuis 1970

Michèle Lehmann expose pour la première fois une série de dessins en 1977. Depuis, de nombreux prix sont venus récompenser son oeuvre. Signalons un Premier prix de dessin à Gêrone en 1978, un Premier prix national de Guadalajara en 1981. Plus récemment, en 1985 elle remporte le premier prix de peinture de la biennale d'art de Barcelone, devant 1'500 concurrents.

Michèle Lehmann y sera à nouveau présente en 1987, à titre d'hôte d'honneur.

Depuis 1979 elle expose régulièrement dans les galeries AAAA à Fribourg, Genève, Montreux et Sion.

A l'étranger, elle expose aux Pays-Bas, au Portugal, en Espagne et en Angleterre. Plusieurs de ses oeuvres ont été en outre publiées dans de prestigieuses revues et catalogues d'art.

Lors de sa dernière exposition en Suisse, la Gazette de Lausanne écrit :

*Michèle Lehmann raconte les gens de tous les villages du monde. En fichu ou en chignon, en tablier et le menton en galoche, les commères sont partout présentes qui bavardent, qui jacassent. Nous avions dit, à propos des pipelettes que met en scène Michèle Lehmann, combien celles-ci étaient proches de ces radoteuses pas vraiment méchantes, mais un peu trop vieilles filles chantées par Brel : souvenez-vous des « Bigottes » ou des « Flamandes » par exemple.*

*Très souvent, les personnages nous tournent le dos, ou alors ils sont en groupe, la nuque de l'un cachant le visage de l'autre dont on ne voit parfois que le bout du nez ou qu'une partie de l'œil. Et ce qu'il y a de formidable là-dedans c'est que même sans voir les visages de ces personnages, on sait que ces derniers sont en train de converser ; par l'attitude, par un geste, par la manière dont un dos se voûte, par la manière dont une tête se relève en signe d'affirmation...*

*Et en plus c'est remarquablement dessiné et formidablement bien peint.*

Bienfacture et rapidité à la

## Carrosserie PIGUET

Réparation de véhicules accidentés

toutes marques sur marbre « Celette »

Véhicules de remplacement

Adressez-vous DIRECTEMENT au spécialiste

A votre service depuis 1949

Risoud 22 - 1348 Le Brassus Tél. 85 60 72 - 71

A 5 minutes de la manifestation,

LES ESSERTS  
DE RIVE

Café-restaurant

021/85 55 74

1345 Le Lieu

Vallée de Joux

J.-Louis REYMOND



surf-shop, tout pour  
la planche à voile



## Distribution:

Christiane Golay  
Muriel Meylan  
Christiane Karlen  
Esther Geiser  
Marica Crausaz  
Bertrand Mouquin  
Cédric Giordano  
Francis Vermot  
Georges-Henri Dépraz  
Daniel Maurer  
Jacques-Henri Dépraz  
Floréal Sierra  
René Richli  
Claude Crausaz

LUCIETTA  
ORSETTA  
Madame PASQUA  
Madame LIBERA  
CHECCA  
TOFFOLO  
CANOCCHIA  
Maître VICENZO  
Maître TONI  
BEPPE  
TITTA NANE  
Maître FORTUNATO  
Le Substitut ISIDORO  
Le COMMANDADOR

Avec le précieux concours des Sociétés suivantes:

Cercle Italien Vallée de Joux  
Gymnastique du Sentier  
Gymnastique du Brassus  
Club Nautique Vallée de Joux

Groupe de Plongée Vallée de Joux  
Chœur Mixte d'Orzens  
Ecole de Musique Vallée de Joux  
Groupe de musiciens

Mise en Scène:	Gérard DEMIERRE
Assistants:	Mireille DEPRAZ + Claude BÜRKI
Création Costumes:	Elf KIRCHHOFFER
Masques:	Danièle DEMIERRE et le concours des Jeunes du Four Banal du Brassus
Décors:	Maurice DEGAILLER Jean-François GANDER
Eclairages:	HYPERSON - Philippe LAEDERMANN Morges
Constructions:	Entreprise J. BODENMANN S.A.

## Théâtre d'été Vallée de Joux

Sur les rives du lac de Joux, au Sentier - Rocheray, les 14 - 15, 21 - 22, 28 - 29 août 1987 à 19 h. 30

Dates de remplacement en cas de mauvais temps, renseignements dès 16 heures au téléphone No 180

Réservations: Office du Tourisme, Le Sentier tél. 021 856257 Boutique Basilisk Morges Tél. 021 714764

---

Entrée Fr. 20.—

Etudiants et enfants Fr. 12.—

Bon de réduction de Fr. 3.—

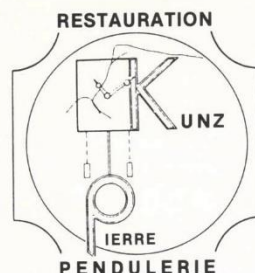
auprès des magasins Migros: Le Sentier, Vallorbe, Orbe et Morges

**CARRAS Daniel**  
Maçonnerie



Rue des Ecoles 19

1347 LE SENTIER ( Vallée de Joux ) Tél. ( 021 ) 85 69 64



**MONTRES  
PENDULES  
MORBIERS  
CARTELS  
PENDULES  
DE PARQUET**

Grand-Rue 38  
CH - 1347 LE SENTIER

Téléphones:

Magasin (021) 85 57 36

Privé (021) 85 46 51

BOULANGERIE - PATISSERIE - TEA-ROOM

**Christian Muster-Suter**



Maîtrise fédérale

Grand-Rue 34

1347 Le Sentier

Tél. (021) 85 57 02

**Bazar de La Vallée**

MEYLAN - MARSCHALL S.A.

Grand-Rue 19 1347 LE SENTIER

Tél. (021) 85 56 39

Laiterie - Charcuterie

**P.-A. BAUDAT, fromager**



Spécialités de tommes  
et reblochons

1341 LES BIOUX

Téléphone 85 59 28

**L'Ecusson Vaudois  
Bretonnières**

Véronique et  
Christian Chanson  
Tél. (024) 53 11 56



*Cuisine à toute heure*

*Spécialités campagnardes et à la carte*

**P.-L. ROCHAT-PICCININ**  
**Comestibles**

1341 L'Orient

Rue centrale 25

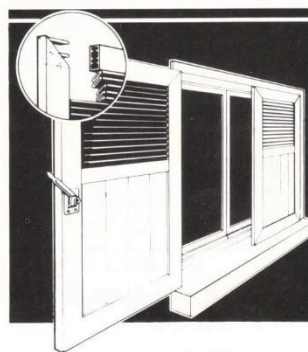
Tél. 85 48 77

*Service traiteur sur commande*

*Poissons - Crustacés - Volaille - Gibier*

*Lapins - Terrines*

*Livraison à domicile en fin de semaine*



**store-service  
M. HENCHOZ**

**Plus  
de réparations !**

*Volets aluminium  
à l'aspect traditionnel  
Thermolaqués invulnérables  
Pas d'entretien  
Sécurité absolue*

Agence pour La Vallée MICHEL GUMY 1345 Le Séchey Tél. 85 10 16



## Le Village du Sentier

Quelques années après la conquête du pays de Vaud par les troupes bernoises, un habitant du Lieu de Dom Poncet construisit une habitation permanente au lieu dit Le Haut du Sentier. Il n'y avait à cette époque que quelques granges à foin qui n'étaient plus utilisées à l'approche de l'hiver dans toute cette région du bout du lac qui allait devenir la future commune du Chenit en 1646.

La maison de Pierre Piguet devint bientôt le noyau d'une longue lignée de bâtiments. D'autres constructions firent leur apparition du côté du Rocheray et de la Golisse. En 1590, les 34 chefs de famille, s'arrangent pour construire un moulin et une scierie, ainsi qu'un canal à écluses de 800 m de longueur, réalisé avec des outils rudimentaires. Cet endroit a conservé son nom, le quartier des Moulins. Jusqu'à l'avènement de la commune du Chenit, les habitants étaient sous la tutelle du Lieu. Ces derniers adressèrent une requête à L.L.E.E. le 15 mai 1610, pour exiger un temple au Sentier, ainsi que l'octroi d'une cloche ; l'église construite en 1612, le jour de Noël, la campane y retentit pour la première fois. Un peu plus tard, un local commun, future maison de ville lui succéda ainsi que des constructions dans la région du Bas du Sentier.

Dès la moitié du siècle dernier, l'industrie horlogère se développa en particulier au Sentier où l'on comptait 26 maisons d'horlogerie. L'activité économique du village se développe rapidement et contribue à ce qu'il devienne le chef lieu du district de la Vallée.

Aujourd'hui, Le Sentier compte 1970 habitants. On y trouve diverses administrations, préfecture, de la commune, des établissements bancaires, les principaux magasins, des hôtels et restaurants ; un centre éducatif avec différentes classes, un collège secondaire et une école technique remarquablement équipée. Un hôpital, rénové en 1982, apporte une sécurité aux habitants de cette Vallée.

Le Sentier comme d'autres villages, a la particularité d'être une fraction de commune reconnue par l'Etat, qui a ses autorités soit : l'Assemblée générale des citoyens le pouvoir législatif et un Conseil Administratif le pouvoir exécutif. La fraction de commune est constituée pour gérer les biens qu'elle possède, immeubles, salle de spectacle, terrains ; elle assure les services publics qui ne sont pas pris en charge par la commune, l'éclairage, les jardins publics, les arrangements floraux, l'entretien de la plage, l'aménagement des rives du lac et divers chemins de promenade. Elle contribue aussi au développement du village par l'acquisition de terrains pour l'établissement et la réalisation de plan de quartier.

De très nombreuses sociétés culturelles et sportives animent la vie de notre village. Nous souhaitons que la jeune Compagnie du Clédar trouve dans la réalisation de ses projets la plus grande réussite.

Le Sentier, un village tranquille, où il y fait bon vivre en harmonie avec une nature qui nous est chère.

Marcel Paccaud

## Pharmacie de La Vallée

E. Le Coultre

**LE SENTIER**

Tél. (021) 85 56 40

## *Hôtel-Restaurant Bellevue Le Rocheray*



*Salle pour noces et sociétés*

*Cuisine soignée*

*Chambres tout confort*

Famille Risa

**1347 LE SENTIER**

Tél. (021) 85 57 20

### UN COUP DE FIL

Tous vos médicaments  
chez vous  
en quelques heures



**PHARMACIE  
BACHOFEN**

1337 Vallorbe

021 / 83 10 25



**TV - VIDÉO - HIFI  
DISQUES LASER**

Vente  
Installations - Réparations

**Jacques Meylan L'Orient**

Tél. 85 40 77

Concession fédérale

### Jean-Jacques MEYLAN

Appareillage

Installations sanitaires

**L'ORIENT**



Production d'eau chaude  
tous systèmes  
Transformation  
et installation  
Devis sur demande  
sans engagement

Tél. atelier (021) 85 60 04 Privé (021) 85 60 21

**BOUCHERIE — CHARCUTERIE**

**BRUNISSO & Fils - Le Sentier**

Téléphone 85 57 21



Pour votre commande:  
Viande de 1<sup>er</sup> choix  
et charcuterie

Service à domicile



**GOLAY  
PEINTURE**

1341 L'ORIENT

Tél. (021) 85 63 56

Pierre GOLAY A votre service



Le Brassus-Tél: 021/85 53 42

TAPIS-RIDEAUX-LITERIE

### Henri Berney

Charpente & Constructions S.A.

1348 Le Brassus Tél. 021 / 85 55 26

Entreprise générale

Villas «Clé en main» Escaliers, etc.

*Breguet*

HORLOGER

26, route de France

1348 LE BRASSUS (Suisse)

Tél. (021) 85 49 59



## Remerciements

La compagnie du Clédar se fait un plaisir de remercier tous ceux qui, par leur travail et leurs prestations ont permis la réussite de cette entreprise.

Elle remercie les participants au spectacle, figurants, chanteurs, artistes et techniciens.

Sa gratitude va également à tous ceux qui ont travaillé à la préparation dans les diverses commissions artistiques, techniques, d'animation et financière, avec un merci particulièrement chaleureux aux couturières qui ont réalisé, à coup de nuits et de week-end près de 100 costumes magnifiques.

Le Clédar adresse sa reconnaissance à tous les particuliers, entreprises privées et collectivités qui ont soutenu cette aventure par des dons, des annonces et des garanties.

Enfin notre Compagnie à laquelle s'associent tous les participants remercie notre metteur en scène, Gérard Demierre, l'homme par qui l'impossible devient réalité. Nous nous sentons tous privilégiés d'avoir pu travailler et présenter ce spectacle avec lui et grâce à lui.

## ARTS MÉNAGERS - CHAUFFAGES **WILLY ROCHAT**

1347 LE SENTIER

Tél. (021) 85 52 57

**Tout pour la cuisine**  
*Machines à laver*  
*Lave-vaisselle*  
*Frigos - Congélateurs*  
*Cuisinières*  
*Agencement de cuisine*

*Citernes*  
*Fourneaux*  
*Pompes à mazout*  
*Potagers à bois*  
*Cheminées de salon*



## HÔTEL - CAFÉ RESTAURANT - DANCING **La Gloriette**

La Golisse 13  
LE SENTIER Tél. 85 56 43  
M. et Mme Iglesias

Restaurant à 2 minutes de la manifestation

*Cuisine non stop de 11 heures à minuit*

*C'est une invitation à découvrir toute une gamme de grillades et spécialités flambées, tartare, pizzas, lasagnes et de plats sociaux comme la fondue bourguignonne, chinoise, charbonnade accompagnés de sauces « Maison ».*

Arrivage de fruits de mer, moules, coques  
huîtres, langoustes vivantes

Paëlla valencienne

Filets de perches frais

Assiette du jour dès Fr. 8.—

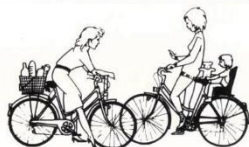
Recommandé par «Le Coup de Fourchette 1987»

NOUVEAU: au café **juke-boxe vidéo**

## **AU DANCING NEW NAUTILUS**

*du mercredi au dimanche:*

**AMBIANCE avec disques laser**



*Les 2 roues créent le contact*  
*La bicyclette est maniable, elle trouve partout son chemin*

Grand choix en stock

## **Ewald PETER**

Cycles et motos

1341 LES BIOUX

Tél. (021) 85 68 27

*Service à domicile gratuit - Vente - Reprise*  
*Réparations - Facilités de paiement*



## **GOLAY FLEURS** **Confections florales**

ENTRETIEN  
AMÉNAGEMENT DE JARDINS

Grand-Rue 17

1347 LE SENTIER

Tél. 021 / 85 58 33



## La Caravelle

Epicerie  
Dépôt de pain

1341 L'ORIENT

OUVERT LE DIMANCHE

Claudine Freiss

Tél. (021) 85 55 03



## PHARMACIE DU SENTIER

Véronique ZEBERLI-DUPONT  
Pharmacienne

1347 LE SENTIER

Tél. 85 57 42



**FRÉDÉRIC PIGUET SA**

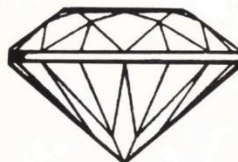
FABRIQUE D'HORLOGERIE

Le Rocher 12

CH 1348 LE BRASSUS

## C. GOLAY-HEUBY

Horlogerie - Bijouterie - Etain



Agence Longines

Grand-Rue 21

Tél. (021) 85 50 22

LE SENTIER

## Carbagas

- Gaz et mélanges de gaz pour l'industrie et l'artisanat
- Appareils et accessoires pour le soudage oxy-cétylénique
- Matériaux d'apport pour le soudage à l'autogène et au gaz

**Succursale de Lausanne**

Chemin Grand-Pré 4

Téléphone 24 06 21

## BANQUE RAIFFEISEN DU BRASSUS

Tél. (021) 85 50 55

**BANCOMAT**

*Toutes opérations bancaires*

*Change*

*Safes*

OUVERT LE SAMEDI MATIN



**Pierrot**

... des glaces  
délicieuses et  
rafraîchissantes!



## Billet du président

Le Lac de Joux, joyau dans son écrin de verdure, n'est-t-il pas l'endroit idéal pour, dans une de ses petites criques naturelles, « planter » le décor de notre spectacle d'été. Décor où évolueront une centaine de participants. Une possible collaboration, puisque voilà réunies plusieurs Sociétés pour mener à bien cette grande Aventure ! En effet, l'enthousiasme de tout ce monde nous comble de plaisir et c'est l'occasion de fraterniser. Gageons qu'il en valait la peine puisque...

Animateurs, Créateurs, Interprètes, Participants de tout ordre du Théâtre d'été, ont mis tout leur cœur à réaliser dans l'amitié et la bonne humeur, ce spectacle présenté aujourd'hui dans ce cadre somptueux des rives du Lac de Joux.

Nous vous souhaitons, Chers Spectateurs, d'y trouver autant de plaisir, qu'ils en ont éprouvé eux-mêmes. Vivons ensemble les grands moments du Théâtre d'été Vallée de Joux.

Président: Claude Karlen

## Liste des participants

Georges Capt  
Jean-Claude Capt  
Mario Capt  
Sophie Corset  
Philippe Gauljaux  
Pascal Gauljaux  
Gabriel Gauljaux  
Sophie Golay  
Auguste Groth  
François Karlen  
Jean-Claude Meylan  
Pierre-André Meylan  
Sonia Piras  
Frédéric Sierra  
Sébastien Sierra  
Frédéric Simond  
Claude Simond  
Paul-Marius Simond  
Laurence Simond  
Laurence Trolliet

Francesco Chiofalo  
Gino Brunisso  
Irène Brunisso  
Giannangelo Damiano  
Luigi De-Matteis  
Davide De-Matteis  
Antonia De-Matteis  
Tonino Donato  
Suzanna D'Alessandro  
Michel Fazzone  
Thérèse Fazzone  
Antonio Fiore  
Nadia Guido

Vincenzo Guido  
Italia Leone  
Anna Leone  
Sergio Leone  
Pierre Monnier  
Ernesto Nocco  
Paolo Rougnon

Jacqueline Boudry  
Catherine Carlin  
Françoise Corset  
Catherine Daguët  
Christiane De Biase  
Anne-Catherine Favez  
Christiane Golay  
Rosalind Henry  
Bernadette Meylan  
Claudine Meylan  
Eliane Meylan  
Hélène Michaud  
Pierrette Tosi  
Evelyne Zaepfel, Mon.

Viviane Carminati, Mon.  
Marie-Lise Golay  
Karine Golay  
Fabienne Melin  
Sandra Perrot  
Valérie Vollmuth

Lise Bettex  
Olivier Bignens  
Evolène Burckhardt  
Anne-Marie Burla

Violette Burla  
Emile Burla  
Maurice Burla  
Corinne Charmillot  
Claudine Chevalley  
Jocelyne Chevalley  
Yvette Chevalley  
Cyril Chevallay  
Freddy Chevalley  
Francis Chevalley  
Corinne Ellenberger  
Nicole Gamière  
Janine Gonin  
Imès Gonin  
Bernard Gonin  
Jacqueline Gottraux  
Michel Gottraux  
Ernest Jacquier, Dir.  
Simone Meistre  
Roland Monge  
Maud Monge  
Anne-Lise Perrin  
Hubert Perrin  
Alice Piot  
Marguerite Pitton  
Suzanne Pitton  
Anne-Lise Pitton  
Gérard Pitton  
Daniel Pitton  
Anne-Lise Rueger  
Willy Rueger  
Marguerite Schärer  
Francine Vuillamoz  
Jean-Pierre Vuillamoz  
Georgette Wagnière  
Roger Wagnière

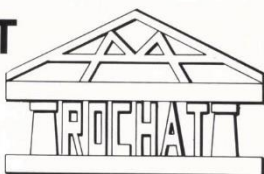
Nicole Wyttenbach  
Gemma Boschetti  
Jean-Paul Bolomey  
Michel Fleury  
M.-Th. Perrinjaquet, Prof.  
Danielle Renaud  
Claudine Rochat  
Roland Tillmans

Alvaro Gonzales  
Jean-Maurice Golay  
Olivier Meylan  
Jacques Meylan  
Claude Piazzini  
Gilbert Simond  
Jean-Louis Reymond  
Martin Aubert  
Olivier Baudat  
Fabien Guignard  
Philippe Meylan  
Pierre Piguët  
Claudine Müller

**Les Couturières**  
Lucienne Amoroso  
Christiane Besson  
Raymonde Bove  
Christiane Golay  
Heidi Groth  
Christiane Karlen  
Jacqueline Meylan  
Muriel Meylan  
Jacqueline Mouquin  
Marlène Sierra  
Christiane Vermot

## M. & A. ROCHAT

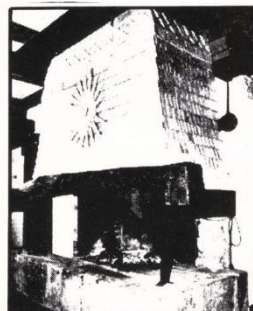
1348 LE BRASSUS  
(021) 85 57 92



Menuiserie - Charpente - Agencements  
Fabrication de fenêtres en bois,  
bois-métal ou polyuréthane



## Restaurant Mont-d'Orzeires



1337 VALLORBE

Tél. (021) 83 17 35

M. et Mme A. BLANC



Les banques de la Vallée de Joux au service du tourisme et du sport

**Crédit Mutuel  
de La Vallée S.A.  
Le Sentier**



**CRÉDIT FONCIER VAUDOIS  
CAISSE D'ÉPARGNE CANTONALE**



*garantie par l'Etat*  
**Union des banques cantonales**

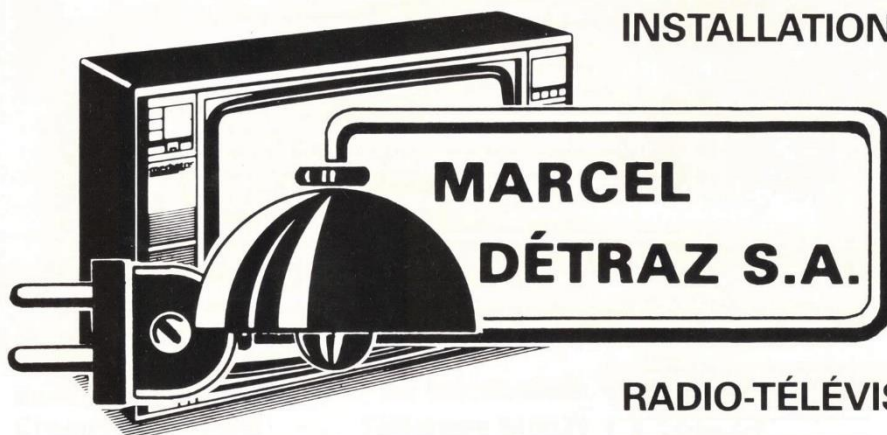
Le Sentier et Le Brassus



*A votre service à la Vallée de Joux*

**BANQUE CANTONALE  
VAUDOISE**

1347 Le Sentier



**INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES  
ET TÉLÉPHONE**

Croix-Blanche 35  
1066 ÉPALINGES  
Tél. 021/32 15 49

1606 FOREL-Lavaux  
Tél. 021/97 15 03

**RADIO-TÉLÉVISION - VIDÉO - HIFI**

**FROMCO S.A. MOUDON**

Fromages en gros  
Exportation

Spécialités :

Fromage à raclette Combiér  
Vacherin Mont d'Or Rochat-Golay

1510 MOUDON

Tél. (021) 95 21 72

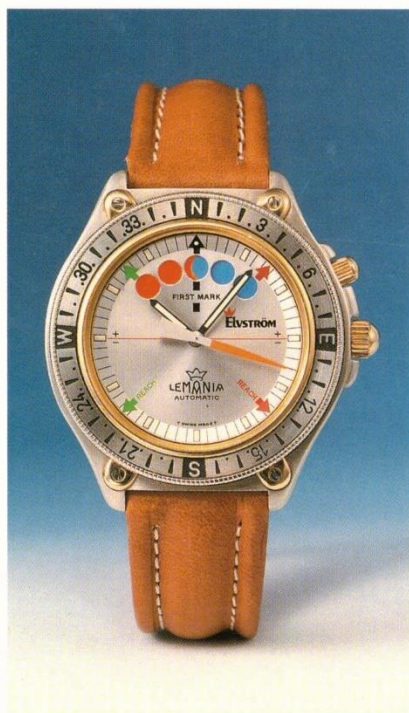
UN GOÛT À DÉCOUVRIR  
**BRUNETTE**







# DÉPART RÉUSSI!



Boîtier en acier inoxydable étanche jusqu'à 100 m., glace inrayable anti-reflets, bracelet cuir, velcro ou caoutchouc.

Conçue par Paul Elvström – titulaire de quatre médailles d'or olympiques – et destinée aux régatiers professionnels et amateurs, cette montre est fabriquée exclusivement par Lemania. Nouvelle contribution de Paul Elvström au monde de la voile, ce garde-temps constitue une aide précieuse à la prise de décisions tactiques.

Utilisée conjointement avec une boussole, la montre Elvström permet de déterminer l'extrémité la plus favorable de la ligne de départ, les meilleures amures contre le vent assurant le meilleur temps jusqu'à la bouée au vent. Elle permet aussi de fixer le cap idéal vers la bouée d'empannage et la bouée sous le vent d'un parcours triangulaire. La montre Elvström comporte bien entendu le système Lemania de compte à rebours permettant de franchir la ligne de départ à la seconde près.

Nouvelle Lemania SA, BP7, 1341 L'Orient, Suisse/Switzerland

**LEMANIA**